

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wybawi ich JAHWE, ich Bóg, w tym dniu jako trzodę swego ludu! Tak, klejnoty diademu będą błyszczeć nad jego ziemią.                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym dniu wybawi ich JAHWE, ich Bóg, jako trzodę swego ludu! Tak, klejnoty diademu zabłyszczą nad jego ziemią!                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W tym dniu JAHWE, ich Bóg, wybawi ich jak trzodę swego ludu. Będą bowiem jak kamienie w koronie, wystawieni jak sztandar w jego ziemi.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak wybawi ich dnia onego Pan, Bóg ich, jako trzodę ludu swego; bo kamienie wieńcami ozdobione, wystawione będą miasto chorągwi w ziemi jego. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zbawi je JAHWE Bóg ich dnia onego jako trzodę ludu swego, bo kamienie święte podwyższą się na ziemi jego.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan, ich Bóg, ich zbawi jak owce swego ludu. Jaśnieć będą jak drogie kamienie na Jego ziemi.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W owym dniu da im Pan, ich Bóg, zwycięstwo, będzie pasł swój lud jak trzodę. Doprawdy, jak klejnoty diademu będą błyszczeć nad jego krajem.     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE, ich Bóg, w tym dniu ich wybawi, On będzie pasł swój lud jak trzodę, jak klejnoty w diademie będą błyszczeć ponad Jego ziemią.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym dniu JAHWE, ich Bóg, wybawi ich, będzie pasł swój lud jak trzodę i będą błyszczeć jak klejnoty diademu nad Jego ziemią.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe, ich Bóg, użyczy im zwycięstwa (w owym dniu); [będzie pasł] swój lud jak trzodę; jak klejnoty w koronie będą błyszczeli na Jego ziemi.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь їх спасе в тому дні, як овець його народу, томущо святе каміння валяється по його землі.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tego dnia, jako trzodzie Swojego ludu, pomoże im WIEKUISTY, ich Bóg; bo to są kamienie w koronie, co błyszczą na Jego ziemi.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”I w owym dniu JAHWE, ich Bóg, wybawi ich jak trzodę swego ludu; będą bowiem niczym kamienie diademu połyskujące nad jego ziemią.               |